



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego

|                       |                                                                                      |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego                                            |        |       |              |
| Código                | V01G230V01615                                                                        |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                        | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                    | OB     | 3     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                               |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                              |        |       |              |
| Coordinador/a         | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                       |        |       |              |
| Profesorado           | Dasilva Fernández, Xosé Manuel                                                       |        |       |              |
| Correo-e              | jdasilva@uvigo.es                                                                    |        |       |              |
| Web                   |                                                                                      |        |       |              |
| Descrición xeral      | Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C20    | Facilidade para as relacións humanas                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia                                                                                                                                                      |

|     |                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------|
| D2  | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| D4  | Resolución de problemas                                      |
| D5  | Coñecementos de informática aplicada                         |
| D7  | Toma de decisións                                            |
| D8  | Compromiso ético e deontolóxico                              |
| D9  | Razoamento crítico                                           |
| D12 | Traballo en equipo                                           |
| D13 | Traballo nun contexto internacional                          |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |
| D23 | Capacidade de traballo individual                            |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                             | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                      |                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.             | A2                                    | C1<br>C9<br>C17<br>C26               | D2<br>D7<br>D13       |
| Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas. | A1                                    | C8<br>C18<br>C22<br>C25              | D1<br>D4<br>D8<br>D12 |
| Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.                                                                                          | A3                                    | C3<br>C4<br>C12<br>C21<br>C24<br>C32 | D5<br>D9              |
| Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.                                                 | A4<br>A5                              | C10<br>C20<br>C27<br>C33             | D22<br>D23            |

## Contidos

|                                                                                                                |                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                                                                           |                                                                                                  |
| Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.                                               | O mercado de traballo.<br>Tipos de encargos.<br>Ferramentas específicas.                         |
| Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono. | As variedades da expresión lusófona.<br>As marcas culturais na esfera lusófona.                  |
| Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.                       | Ámbitos de especialización.<br>A relevancia dos tecnolectos.<br>Peculiaridades ortotipográficas. |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 4             | 16                 | 20           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 22            | 42                 | 64           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 22            | 44                 | 66           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.            |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia. |

## Avaliación

| Descrición                                                | Cualificación                                                                                                                                                                                                                                                  | Resultados de Formación e Aprendizaxe                                                        |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades. | 60<br>A1 C1 D1<br>A3 C4 D4<br>A4 C9 D7<br>C17 D12<br>C20 D13<br>C22 D22<br>C24<br>C27<br>C32 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.                                                                                                                                                             | 40<br>A2 C3 D2<br>A5 C8 D5<br>C10 D8<br>C12 D9<br>C18 D23<br>C21<br>C25<br>C26<br>C33        |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua.

O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de actividades, unha proba final relativa a estas e dous traballos de tradución. Por unha banda, as actividades e a proba final representan o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 2 de maio de 2016, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 7 de marzo de 2016 e do 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% da nota global.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data de proba da convocatoria de maio é na semana do 2 de maio de 2016, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

## Bibliografía. Fontes de información

Academia das Ciéncias de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,  
Fábio Alves, **Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação**, São Paulo, Contexto,  
Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, São Paulo, Pontes Editores,  
Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,  
Benigno Fernández Salgado, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo, Editorial Galaxia,  
Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,  
Orlando Neves, **Dicionário de Frases Feitas**, Porto, Lello & Irmão,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

---